

УДК 821.133.1
ББК 84(4Фра)
Б42

ISBN 978-5-7516-1556-7

1. En attendant Godot © Les Editions Minuit S.A. 1952
2. Fin de partie © Les Editions Minuit S.A. 1957
3. «Catastrophe» et «Quoi où» in Catastrophe et autres dramaticules © Les Editions Minuit S.A. 1982
4. «Cascando» et «Actes sans paroles I et II» in Comédie et Actes divers © Les Editions Minuit S.A. 1966
5. «Fragments de théâtre I et II», «Pochade» et «Esquisse radiophoniques» in Pas © Les Editions Minuit S.A. 1978
6. Eleutheria © Les Editions Minuit S.A. 1995

Published by arrangement with Lester Literary Agency

© ИД «Текст», издание на русском языке, 2019

В ОЖИДАНИИ ГОДО

EN ATTENDANT GODO

Перевод О. Тархановой

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЭСТРАГОН.
ВЛАДИМИР.
ПОЦО.
ЛАКИ.
МАЛЬЧИК.

ДЕЙСТВИЕ I

Деревенская дорога. Дерево. Вечер. ЭСТРАГОН сидит на земле и пытается снять ботинок. Тяжело дыша, стаскивает его обеими руками. В изнеможении останавливается, переводит дух, начинает сначала. Сцена повторяется.

Входит Владимир.

ЭСТРАГОН (*вновь останавливаясь*). Гиблое дело.

ВЛАДИМИР (*подходит к нему мелкими шажками, широко расставляя негнущиеся ноги*). Мне тоже начинает так казаться. (*Молчит, думает.*) Сколько лет я гнал от себя эту мысль, все уговаривал себя: Владимир, подумай, может, еще не все потеряно. И опять бросался в бой. (*Задумывается, вспоминая тяготы борьбы. Эстрагону.*) Я смотрю, ты опять здесь.

ЭСТРАГОН. Думаешь?

ВЛАДИМИР. Рад тебя снова видеть. Я думал, ты больше не вернешься.

ЭСТРАГОН. Я тоже.

ВЛАДИМИР. Надо как-то отметить нашу встречу. (*Задумывается.*) А ну-ка, встань, я тебя обниму. (*Протягивает Эстрагону руку.*)

ЭСТРАГОН (*раздраженно*). Погоди, погоди.

Пауза.

ВЛАДИМИР (*оскорбленный, холодно*). Позвольте узнать, где месье изволил провести ночь?

ЭСТРАГОН. В канаве.

ВЛАДИМИР (*в изумлении*). В канаве?! Где?

ЭСТРАГОН (*не шевелясь*). Там.

ВЛАДИМИР. И тебя не били?

ЭСТРАГОН. Били... Не очень сильно.

ВЛАДИМИР. Все те же?

ЭСТРАГОН. Те же? Не знаю.

Пауза.

ВЛАДИМИР. Вот я думаю... давно думаю... все спрашиваю себя... во что бы ты превратился... если бы не я... (*Решительно*.) В жалкую кучу костей, можешь не сомневаться.

ЭСТРАГОН (*задетый за живое*). Ну и что?

ВЛАДИМИР (*подавленно*). Для одного человека это слишком. (*Пауза. Решительно*.) А с другой стороны, вроде кажется, сейчас-то чего расстраиваться попусту. Раньше надо было решать, на целую вечность раньше, еще в тысяча девятисотом году.

ЭСТРАГОН. Ладно, хватит. Помогите мне лучше снять эту дрянь.

ВЛАДИМИР. Мы с тобой взяли бы за руки и чуть не первыми бросились бы с Эйфелевой башни. Тогда мы выглядели вполне прилично. А сейчас уже поздно — нас и подняться-то на нее не пустят.

Эстрагон с новой силой принимается снимать ботинок.

Что ты делаешь?

ЭСТРАГОН. Разуваюсь. Можно подумать, тебе самому не приходилось.

ВЛАДИМИР. Сколько можно повторять — ботинки нужно снимать каждый день. Мог бы, наконец, и запомнить.

ЭСТРАГОН (*жалобно*). Помогите мне!

ВЛАДИМИР. Тебе что, больно?

ЭСТРАГОН. Больно! Он еще спрашивает.

ВЛАДИМИР *(с горечью)*. Можно подумать, один ты на этом свете страдаешь. Остальные не в счет. Вот побывал бы хоть раз в моей шкуре, то-то бы, наверное, запел.

ЭСТРАГОН. Тебе что, тоже было больно?

ВЛАДИМИР. Больно! Он еще спрашивает!

ЭСТРАГОН *(показывая пальцем)*. Это же не повод, чтобы ходить расстегнутым.

ВЛАДИМИР *(наклоняясь)*. Ну да. *(Застегивает брюки.)* Распускаться не следует даже в мелочах.

ЭСТРАГОН. Ну что тебе сказать, вечно ты ждешь последнего момента.

ВЛАДИМИР *(задумчиво)*. Последнего момента... *(Раздумывает.)* Можно и подождать, если есть чего ждать. Чьи это слова?

ЭСТРАГОН. Ты что, не хочешь мне помочь?

ВЛАДИМИР. Иногда я думаю, ведь когда-то же он наступит. И чувствую себя как-то странно. *(Снимает шляпу, заглядывает в нее, засовывает в нее руку, трясет, снова надевает.)* Как бы это сказать? Вроде становится легко и в то же время... *(ищет подходящее слово)* жутко. *(С силой.)* Жут-ко! *(Снова снимает шляпу, заглядывает в нее.)* Надо же. *(Стучит по шляпе, словно надеясь вытрясти из нее что-либо, снова заглядывает в нее, надевает на голову.)* Ну и ну...

ЭСТРАГОН *(ценой невероятных усилий наконец снимает ботинок. Смотрит в него, засовывает руку вовнутрь, переворачивает, трясет, смотрит, не выпало ли оттуда что-нибудь, ничего не находит, снова засовывает в него руку. Выражение лица отсутствующее)*. И что же?

ВЛАДИМИР. Ничего. Дай посмотрю.

ЭСТРАГОН. Смотреть тут не на что.

ВЛАДИМИР. Попробуй его снова надеть.

ЭСТРАГОН *(осмотрев ногу)*. Пусть немного проветрится.

ВЛАДИМИР. Вот, полюбуйтеесь — человек во всей красе: набрасывается на ботинок, когда виновата нога. *(Снова снимает шляпу, заглядывает в нее, засовывает руку,*

трясет, стучит по ней, дует на нее, надевает на голову.)
Ничего не понимаю.

Пауза. Эстрагон тем временем разминает ногу, шевелит пальцами, чтобы их лучше обдуло ветром.

Один из разбойников был спасен. *(Пауза.)* В процентном отношении вполне честно. *(Пауза.)* Гого...

ЭСТРАГОН. Что?

ВЛАДИМИР. Может, нам покаяться?

ЭСТРАГОН. В чем?

ВЛАДИМИР. Ну, там... *(Пытается подыскать слово.)*

Да вряд ли стоит вдаваться в подробности.

ЭСТРАГОН. Уж не в том ли, что мы на свет родились?

Владимир начинает хохотать, но тут же замолкает, с искаженным лицом схватившись за низ живота.

ВЛАДИМИР. Даже смеяться не могу.

ЭСТРАГОН. Вот ведь беда какая.

ВЛАДИМИР. Только улыбаться. *(Растягивает рот в невероятно широкой улыбке, держит ее некоторое время, потом так же внезапно убирает.)* Только это совсем не то. Хотя... *(Пауза.)* Гого!

ЭСТРАГОН *(раздраженно)*. Ну, что еще?

ВЛАДИМИР. Ты читал Библию?

ЭСТРАГОН. Библию? *(Размышляет.)* Наверное, когда-то просматривал.

ВЛАДИМИР *(удивленно)*. Где? В школе для безбожников?

ЭСТРАГОН. Для безбожников или нет, не знаю.

ВЛАДИМИР. А может, ты ее с тюрьмой путаешь?

ЭСТРАГОН. Возможно. Помню карту Палестины. Цветную. Очень красивую. Мертвое море бледно-голубое. От одного взгляда на него пить хотелось. Я мечтал: вот там мы проведем медовый месяц. Будем плавать. Будем счастливы.

ВЛАДИМИР. Тебе надо было быть поэтом.

ЭСТРАГОН. Я и был. *(Показывая на свои лохмотья.)*
Разве не видно?

Пауза.

ВЛАДИМИР. Так о чем это я говорил... Как твоя нога?

ЭСТРАГОН. Опухает.

ВЛАДИМИР. Ах да, вспомнил, о тех разбойниках. Ты знаешь эту историю?

ЭСТРАГОН. Нет.

ВЛАДИМИР. Хочешь, расскажу?

ЭСТРАГОН. Нет.

ВЛАДИМИР. Так быстрее время пройдет. *(Пауза.)* Это история про двух злодеев, которых распяли вместе со Спасителем. Говорят...

ЭСТРАГОН. С кем?

ВЛАДИМИР. Со Спасителем. Два злодея. Говорят, что один был спасен, а другой... *(ищет подходящее слово)* был обречен на вечные муки.

ЭСТРАГОН. Спасение от чего?

ВЛАДИМИР. От ада.

ЭСТРАГОН. Я ухожу. *(Не двигается.)*

ВЛАДИМИР. Только вот... *(Пауза.)* Не могу понять почему... Надеюсь, мой рассказ тебя не очень утомляет?

ЭСТРАГОН. Я не слушаю.

ВЛАДИМИР. Не могу понять, почему из четырех евангелистов об этом сообщает только один. Ведь они все четверо были там, ну, или неподалеку. И только один упоминает о спасенном разбойнике. *(Пауза.)* Слушай, Гого, ты мог бы хоть для приличия поддерживать разговор.

ЭСТРАГОН. Я слушаю.

ВЛАДИМИР. Один из четырех. У двоих других об этом вообще нет ни слова, а третий говорит, что его злословили оба разбойника.

ЭСТРАГОН. Кого?

ВЛАДИМИР. Что кого?

ЭСТРАГОН. Я ничего не понял... *(Пауза.)* Кого злословили?

ВЛАДИМИР. Спасителя.

ЭСТРАГОН. Почему?

ВЛАДИМИР. Потому что он не хотел их спасти.

ЭСТРАГОН. От ада?

ВЛАДИМИР. Да нет же! От смерти.